The Swiss AAT Translation Initiative

ITWG Meeting 02/06/2020
Getty Research Institute, Los Angeles

Swiss Art Research Infrastructure (SARI)
Sarah Amsler, Senior Reference Data Editor
Thomas Hänsli, Managing Director

Swiss Art Research Infrastructure

Universität Zürich[UZH] ETH zürich SIK ISEA

1. Project main data

Hosting Institution

- Swiss Art Research Infrastructure SARI (University of Zurich) in cooperation with ETH and SIK-ISEA

Organisation

- SARI coordinates the project, provides access to integrated translation platform
- Contributions from external translators and institutions accepted

Project History

- 2011 - Predecessing Project (Digitale Diathek Network, covering ULAN, TGN)
- 2017 - Concept for Integrated Translation Platform
- 2019 - Development Translation Platform
- mid 2019 - Start AAT Translation

2. Objectives of the project

Provide access to an integrated, multilingual translation platform and forster the usage of AAT by cultural, scientific, museum institutions in Switzerland (and abroad)

- based on the Getty Art and Architecture Thesaurus®
- In Switzerland, institutions are using their own thesaurus or are already using an existing other thesaurus
- Multilinguality in Switzerland as unique opportunity
- Integration into various Research Platforms as hard requirement

3. Translation platform

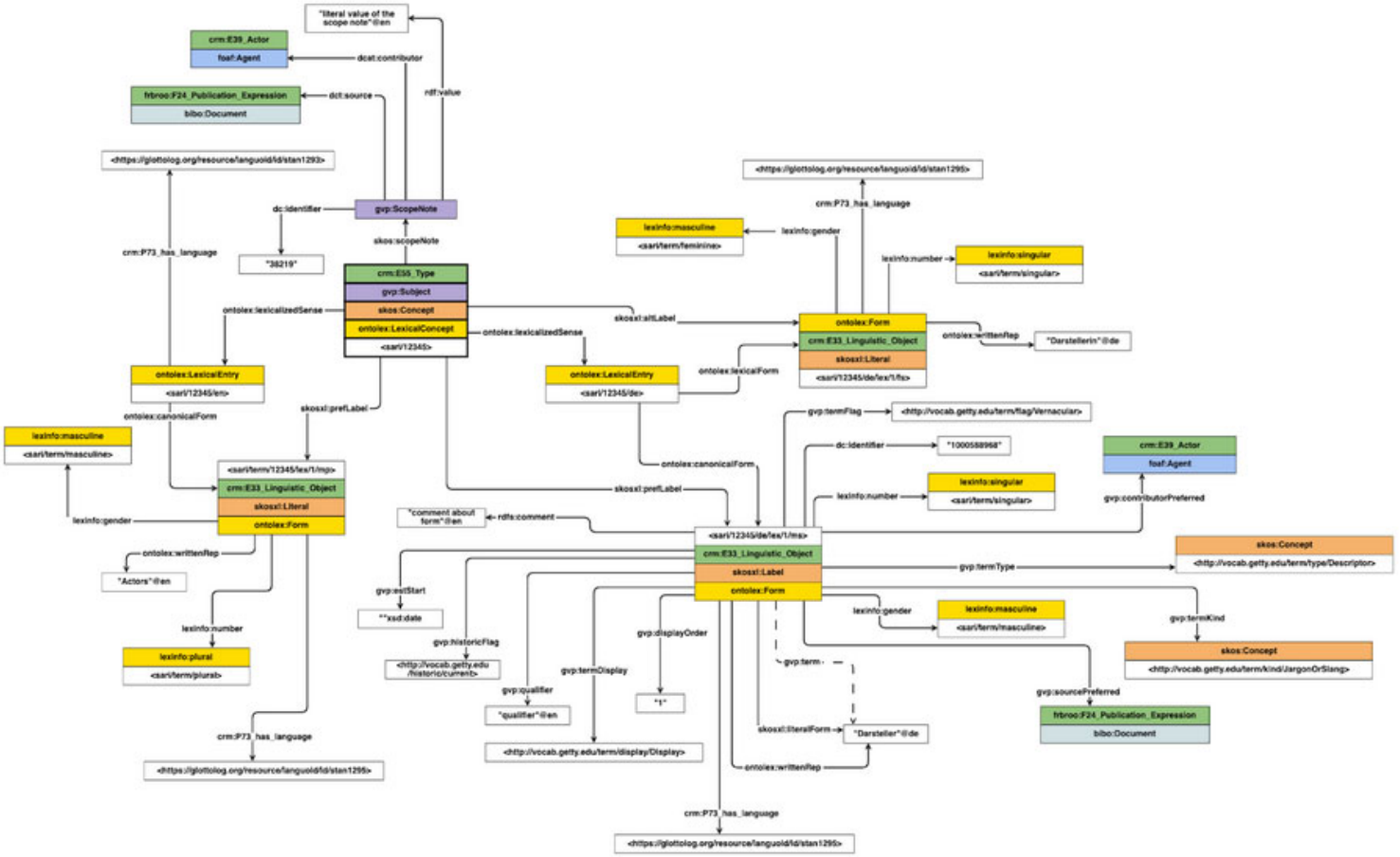
Development of a platform to support our workflow

Based on native, semantic data (RDF)

Extension of the existing Getty data model

- Introduction of gender and number
- Introduction of language specification
- Compatibility with CIDOC-CRM and Ontolex

Platform developed by Metaphacts (near finished)



Swiss Art Research Infrastructure

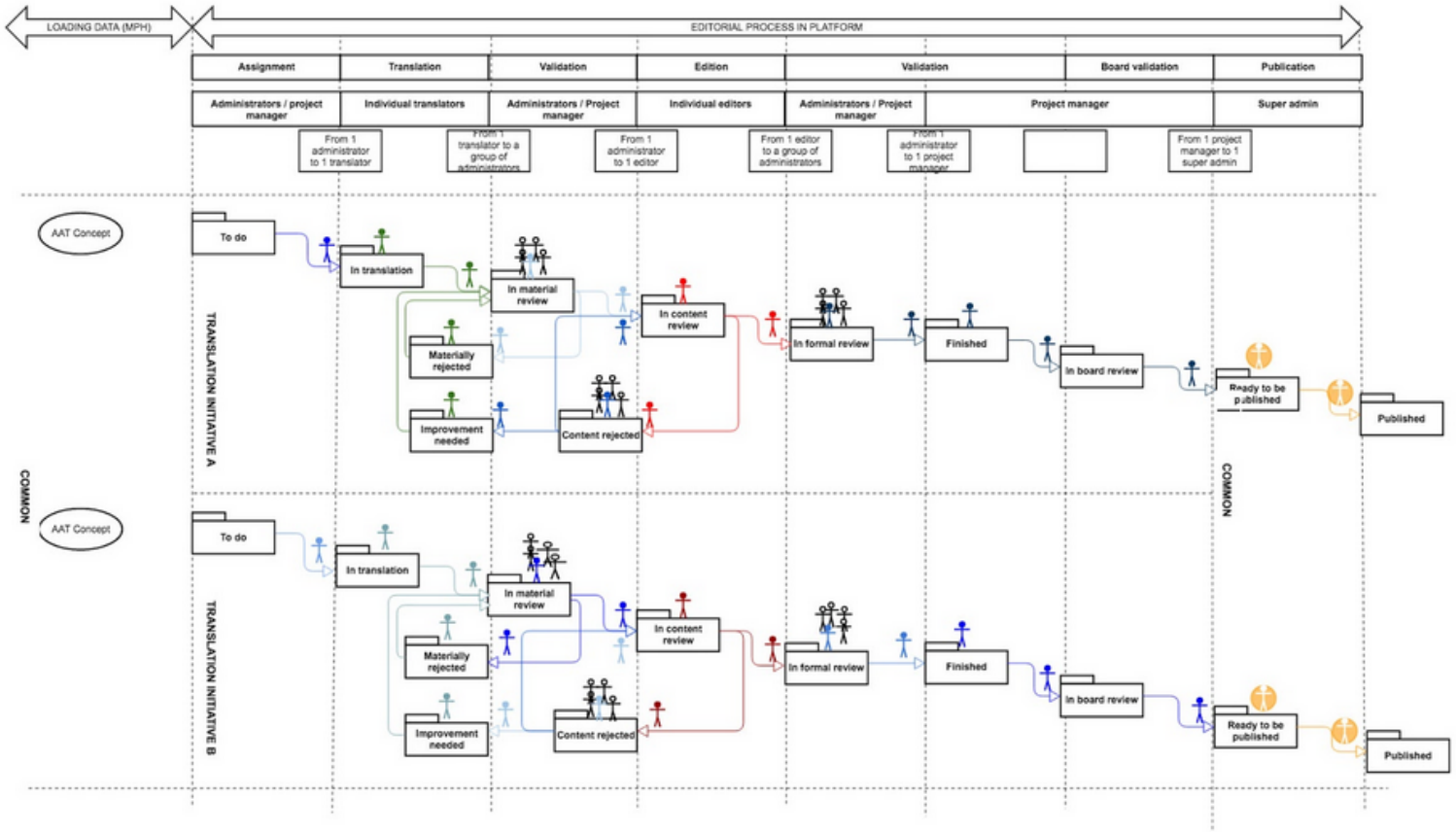
Universität Zürich[UZH] ETH zürich SIK ISEA

4. Workflow

Workflow with different roles for the translations

- Administrators or project managers (intern: organisation, control of the quality)
- Translators (extern: individual people from cultural and scientific institutions)
- Editors (extern: control of the content quality (kind of scientific comittee))

Other organized translation initiatives can also use the platform



Swiss Art Research Infrastructure

Universität Zürich[UZH] ETH zürich SIK ISEA

5. Current State

AAT Translations done

- Approx. 2’500 Guide terms in French and German
- Concepts from Actor Occupations in Progress

AAT Translations done

- Loading existing translations into translation platform

Parallel Activities

- approx. 35’000 Persons, Groups and Corporate Bodies soon to be ready for ULAN
- approx. 5’000 Places soon to be ready for TGN
- approx. 5’000 Built Works soon to be ready for CONA (fast growing)

5. Next steps

Integration of the existing translations in the platform

Start translation process at a large scale

Integration of the AAT-vocabulary as indexing tool in other projects of SARI

Contact

Sarah Amsler, Senior Reference Data Editor SARI (Project Manager), sarah.amsler@uzh.ch

Nicola Carboni, Semantic Architect SARI, nicola.carboni@uzh.ch

Thomas Hänsli, Managing Director SARI, thomas.haensli@uzh.ch

Website: https://swissartresearch.net

Translation Platform: https://aat.swissartresearch.net

Swiss
Art
Research
Infrastructure

Universität Zürich[UZH]

ETH zürich

SIK ISEA